

红色旅游外宣翻译研究——以肇庆市阅江楼旅游宣传片为例

张 斌 刘 霞

广东理工学院, 广东 肇庆 526000

摘 要: 红色旅游作为传播中国文化、弘扬革命精神的重要载体, 其外宣翻译质量直接影响国际传播效果。本文以肇庆市阅江楼旅游宣传片为研究对象, 基于功能对等理论, 探讨红色旅游外宣翻译的策略与方法。通过对宣传片中的典型案例进行分析, 总结当前红色旅游外宣翻译存在的问题, 提出针对性的翻译优化建议, 旨在提升红色旅游文化的国际传播力, 促进红色旅游产业的国际化发展。

关键词: 红色旅游; 外宣翻译; 功能对等理论

1. 绪论

1.1 研究背景

红色旅游是中国特色社会主义文化的重要组成部分, 承载着革命历史、革命精神和红色文化。随着中国对外开放的不断深入, 红色旅游逐渐走向国际舞台, 成为展示中国形象、传播中国声音的重要窗口。肇庆市作为广东省的历史文化名城, 拥有丰富的红色旅游资源, 其中阅江楼作为叶挺独立团团部旧址纪念馆, 是肇庆市红色旅游的重要地标, 其旅游宣传片在对外宣传中发挥着重要作用。

外宣翻译作为跨文化传播的桥梁, 在红色旅游国际化进程中扮演着关键角色。高质量的外宣翻译能够准确传达红色文化的内涵, 吸引国际游客, 提升红色旅游的国际影响力。然而, 当前红色旅游外宣翻译中存在一些问题, 如文化内涵传递不准确、语言表达不规范、翻译策略不合理等, 可能会对红色旅游的国际传播效果造成一定影响。因此, 对红色旅游外宣翻译进行研究具有重要的现实意义。

1.2 研究意义

本研究以功能对等理论为指导, 结合肇庆市阅江楼旅游宣传片的翻译案例, 探讨红色旅游外宣翻译的特点和规律, 丰富红色旅游外宣翻译的理论研究。同时, 通过对具体案例的分析, 验证功能对等理论在红色旅游外宣翻译中的适用性, 为相关理论的发展提供实践支持。

本研究针对肇庆市阅江楼旅游宣传片翻译中存在的问题, 提出切实可行的翻译策略和方法, 为红色旅游外宣翻译实践提供参考。有助于提升肇庆市红色旅游的国际知名度和影响力, 吸引更多国际游客, 促进当地红色旅游产业的发展。同时, 也为其他地区的红色旅游外宣翻译工作提供借鉴, 推动中国红色旅游文化的国际传播。

2. 研究现状

国内关于旅游宣传片外宣翻译的研究近年来逐渐受到关注, 学者们结合具体案例展开了多维度探讨:

周春香通过生态翻译学视角, 依据生态翻译学生态理性特征的整体和关联, 生态翻译学翻译原则的多维整合, 分析了新乡市旅游宣传片及周围景点介绍词, 阐释了生态翻译学理论在外宣翻译中的具体应用^[1]。冯文君从跨文化交际的角度出发, 分析了第十八次上合峰会宣传片的跨文化翻译策略^[2]。杨汝男以“美丽四川”城市旅游宣传片为例, 从修辞劝说的视角出发, 提出^[3]。青沛霖使用形象学视角, 深入研究了四个新一线城市的城市宣传片外宣翻译^[4]。雷婷选择在翻译信息论指导下, 对福建全球推介会宣传片解说词展开外宣翻译研究^[5]。郑丽萍选用“接受美学”视角, 针对洛阳市城市宣传片, 探讨了洛阳城市形象建构的外宣翻译研究^[6]。

上述研究为红色旅游宣传片的外宣翻译提供了理论基础和实践参考, 但针对地方性红色景点的具体研究仍显不足, 对具有地方特色的红色文化符号的翻译策略探讨较少, 本研究正是针对这一空白展开。

3. 理论框架

3.1 功能对等理论的基本内容

功能对等理论是由美国翻译理论家尤金·奈达提出的, 其核心思想是翻译的目的是使目标语读者获得与源语读者相似的感受, 即翻译不是形式上的对等, 而是功能上的对等^[7]。奈达认为, 翻译应该以读者为中心, 关注读者对翻译文本的理解和接受程度^[8]。功能对等包括四个方面: 词汇对等、句法对等、语篇对等和文体对等。

词汇对等是指目标语词汇与源语词汇在意义上的对等; 句法对等是指目标语句子结构与源语句子结构在语法和逻辑上的对等; 语篇对等是指目标语语篇与源语语篇在整体结构和内容上的对等; 文体对等是指目标语文本的风格

与源语文本的风格在正式程度、语气等方面的对等。

3.2 功能对等理论在红色旅游外宣翻译中的应用

红色旅游外宣翻译的目的是向国际游客传递红色文化的内涵,吸引他们前来参观游览,因此,翻译应注重功能对等,使国际游客能够准确理解红色旅游文本的意义,感受到红色文化的魅力。

在词汇层面,红色旅游文本中存在大量的红色文化词汇,如“革命”“烈士”“爱国主义”等,这些词汇在目标语中可能没有完全对应的表达,翻译时应根据上下文和文化背景,选择最接近的词汇进行翻译,确保词汇意义的准确传递。

在句法层面,中文和英文在句子结构上存在较大差异,中文多采用意合句,英文多采用形合句。在红色旅游外宣翻译中,应根据英文的表达习惯,对句子结构进行适当调整,使译文符合英文的语法规则和逻辑关系,提高译文的可读性。

在语篇层面,红色旅游文本通常具有较强的逻辑性和连贯性,翻译时应保持语篇的整体结构和内容不变,确保译文的逻辑清晰、连贯流畅。同时,应注意语篇的风格和语气,使译文与源语文本在风格上保持一致。

在文体层面,红色旅游外宣文本属于宣传文体,具有较强的感染力和说服力。翻译时应采用恰当的翻译策略和方法,使译文具有同样的感染力和说服力,吸引国际游客的注意力。

4. 案例分析

4.1 肇庆市阅江楼旅游宣传片简介

肇庆市阅江楼位于肇庆市端州区正东路东侧的西江岸边,始建于明代,是一座具有深厚历史文化底蕴的古建筑。1925年,叶挺独立团在阅江楼成立,这里成为了中国人民解放军的重要发源地之一。如今,阅江楼作为叶挺独立团团部旧址纪念馆,展示了叶挺独立团的历史事迹和革命精神,是肇庆市重要的红色旅游景点和爱国主义教育基地。

肇庆市阅江楼旅游宣传片以阅江楼的历史文化和革命精神为主题,通过画面和文字的结合,向观众展示了阅江楼的风貌和价值。宣传片的目标受众不仅包括国内游客,还包括国际游客,因此,其翻译质量至关重要。

4.2 宣传片翻译案例分析

例1:原文:“叶挺独立团是中国共产党领导的第一支正规武装力量,被誉为‘铁军’。”译文:“The Ye Ting Independent Regiment was the first regular armed force led by the Communist Party of China and known as ‘Iron Army’.”

分析:“铁军”是叶挺独立团的重要荣誉称号,蕴含着顽强不屈、英勇善战的革命精神。

译文采用直译法译为“*Iron Army*”,虽然传递了字面意思,但国际读者可能无法理解其深层含义,未能实现文化内涵的对等。

优化建议:采用“音译+注释”的翻译策略,补充历史背景信息,帮助国际读者理解这一称号的由来和意义。

修改后译文:“The Ye Ting Independent Regiment, the first regular armed force led by the Communist Party of China, was honored as ‘Tie Jun (Iron Army)’ for its unyielding fighting spirit during the Northern Expedition.”

例2:原文:“阅江楼现为叶挺独立团团部旧址纪念馆,是全国重点文物保护单位。”译文:

“Yuejiang Tower is now the Memorial Hall of the Former Site of the Ye Ting Independent Regiment, a national key cultural relics protection unit.”

分析:“全国重点文物保护单位”是中国特有的文化遗产保护称号,译文直译未能准确传达其权威性和级别。国际读者可能不了解这一称号的分量,影响对景点价值的认知。

优化建议:参照国际通用表述进行意译,同时保留中文名称作为补充,实现功能对等。

修改后译文:“Yuejiang Tower now houses the Memorial Hall of the Former Site of the Ye Ting Independent Regiment, designated as a Major Historical and Cultural Site Protected at the National Level by the Chinese government.”

例3:原文:“1925年11月,叶挺独立团在阅江楼成立,揭开了中国革命武装斗争的新篇章。”译文:“In November 1925, the Ye Ting Independent Regiment was established in Yuejiang Tower, opening a new chapter in China’s revolutionary armed struggle.”

分析:“揭开了中国革命武装斗争的新篇章”是具有高度概括性的表达,译文虽然语法正确,但“opening a new chapter”的表达较为平淡,未能体现这一事件的历史意义和开创性,在情感效果上与原文存在差距。

优化建议:增强动词的表现力,增加修饰词以强化历史厚重感,实现情感对等。

修改后译文:“In November 1925, the Ye Ting Independent Regiment was founded at Yuejiang Tower, marking a historic turning point in the Chinese revolutionary armed struggle.”

例4:原文:“叶挺独立团官兵发扬不怕牺牲、奋勇争先的精神,在北伐战争中屡建奇功。”译文:“The officers and soldiers of the Ye Ting Independent Regiment carried forward the spirit of not fearing sacrifice and striving for the first, and made many outstanding achievements in the Northern Expedition.”

分析:“不怕牺牲、奋勇争先”是革命精神的具体体现,译文“not fearing sacrifice and striving for the first”表述生硬,不符合英文表达

习惯,且“striving for the first”未能准确传达“奋勇争先”中蕴含的革命斗志。

优化建议:采用意译法,选用英文中具有同等情感强度的表达,使译文更自然、更具感染力。

修改后译文:“Displaying extraordinary courage and unwavering determination, the officers and soldiers of the Ye Ting Independent Regiment performed extraordinary feats during the Northern Expedition.”

例5:原文:“阅江楼依山傍水,古色古香,既是红色教育基地,又是文化旅游胜地。”译文:

“Yuejiang Tower is surrounded by mountains and water, with ancient colors and ancient flavors, and is both a red education base and a cultural tourist attraction.”

分析:“古色古香”是描述建筑风格的文化负载词,译文“ancient colors and ancient flavors”直译导致语义模糊,国际读者无法理解其含义。“红色教育基地”译为“red education base”容易引起误解,因为“red”在西方文化中具有多重含义,可能无法准确传达其作为革命教育场所的意义。

优化建议:“古色古香”意译为“traditional architectural style”;“红色教育基地”译为“revolutionary education base”,明确其性质,避免文化误解。

修改后译文:“Nestled between mountains and rivers, Yuejiang Tower features a traditional architectural style. It serves not only as a revolutionary education base but also as a cultural tourist attraction.”

例6:原文:“让我们走进阅江楼,重温那段波澜壮阔的革命历史,传承红色基因。”译文:“Let's walk into Yuejiang Tower, review that magnificent revolutionary history, and inherit the red gene.”

分析:“波澜壮阔”和“红色基因”是典型的具有中国特色的表达。“magnificent”虽然可以描述历史的宏大,但未能传达“波澜壮阔”中蕴含的历史曲折和斗争激烈。“red gene”直译可能让国际读者联想到生物学概念,无法理解其指代的革命精神传承。

优化建议:“波澜壮阔”意译为“epic and turbulent”,更全面地体现历史特征;“红色基因”意译为“revolutionary legacy”,准确传达其文化内涵。

修改后译文:“Let's step into Yuejiang Tower, revisit that epic and turbulent revolutionary history, and carry forward the revolutionary legacy.”

例7:原文:“阅江楼始建于明代,原为军事防御设施,后历经多次修缮,1959年被辟为纪念馆,2006年列入全国重点文物保护单位。”

译文:“Yuejiang Tower was first built in the Ming Dynasty. It was originally a military defense facility. It has undergone many renovations. It was turned into a memorial hall in 1959. It was listed as a national key cultural relics protection unit in 2006.”

分析:原文通过多个短句连贯地介绍了阅江楼的历史变迁,符合中文意合的特点。但译文将每个短句都译为独立的句子,导致语篇断裂,缺乏连贯性,不符合英文形合的表达习惯,影响读者对阅江楼历史脉络的整体理解。

优化建议:运用分词短语、定语从句等连接手段,调整句子结构,增强语篇的连贯性和逻辑性,实现句法对等和语篇对等。

修改后译文:“First built in the Ming Dynasty as a military defense facility, Yuejiang Tower has undergone numerous renovations. It was converted into a memorial hall in 1959 and designated as a Major Historical and Cultural Site Protected at the National Level in 2006.”

例8:原文:“在这里,每一件文物都诉说着英雄的故事;在这里,每一寸土地都浸染着革命的热血。”译文:“Here, every cultural relic tells the story of heroes; here, every inch of land is soaked with revolutionary blood.”

分析:原文运用对仗句式,语言富有感染力,营造出庄重肃穆的氛围。译文虽然保留了对仗结构,但“soaked with revolutionary blood”的表达过于直白,在情感表达上略显生硬,未能完全传达原文蕴含的崇敬之情,文体对等未能充分实现。

优化建议:调整用词,使用更具情感色彩的表达,同时保持句式的对称性,使译文在风格和情感上与原文保持一致。

修改后译文:“Here, every artifact speaks of heroic deeds; here, every inch of soil bears the imprint of revolutionary blood.”

4.3 红色旅游外宣翻译优化策略

针对红色专有名词,应建立规范的翻译体系。参考文化适应原则,对中国特有的机构名称,采用意译加补充说明的方式,确保国际读者准确理解其内涵。

翻译革命精神相关表达时,应注重情感对等。对于历史事件的描述,需补充必要的背景信息,帮助国际读者理解历史背景。同时,运用恰当的动词和修饰词增强历史厚重感,更能体现历史事件的重要性。

处理文化负载词时,应采用功能对等的意译法。对于宣传性语句,需兼顾感染力和可读性,既保持了原文的号召力,又符合英文表达习惯。同时,注意避免文化禁忌,避免使用可能引起误解的词,改用更准确的表达。

针对中英文句子结构的差异,应进行适当的调整。将中文的意合句转化为英文的形合句,

运用分词、从句、连接词等手段增强句子间的逻辑关系。如将多个短句合并为复合句,使用“which”“as”等关系代词连接,使语篇更连贯。同时,保持原文的文体风格,对于对仗句等具有特殊修辞效果的表达,在翻译时应保留其句式特点,确保文体对等。

5. 结语

本文以肇庆市阅江楼旅游宣传片为研究对象,基于功能对等理论,对红色旅游外宣翻译进行了深入研究。通过对宣传片中的8个典型

翻译案例进行分析,总结出当前红色旅游外宣翻译存在的主要问题:红色专有名词翻译缺乏规范、革命精神与历史事件的文化内涵传递不准确、文化负载词翻译存在文化误解、句子结构和语篇连贯性处理不当等。针对这些问题,结合功能对等理论的四个层面,提出了相应的优化策略:建立红色专有名词翻译体系、注重革命精神与历史事件的情感对等、采用功能对等的意译法处理文化负载词、调整句子结构以增强语篇连贯性。

参考文献:

- [1] 周春香,张荣欢.生态翻译学视角下的外宣翻译——以新乡市旅游宣传片及周边景点为例[J]. 校园英语,2017,(05):220-221.
- [2] 冯文君.跨文化交际视阈下的外宣翻译探究——以上合峰会宣传片为例[J]. 现代交际,2019,(12):95+94.
- [3] 杨汝男,丛丽.修辞劝说视角下外宣翻译研究——以“美丽四川”城市旅游宣传片为例[J]. 校园英语,2020,(42):251-252.
- [4] 青沛霖.形象学视角下中国城市宣传片英译研究[D]. 西南交通大学,2021.
- [5] 雷婷.翻译信息论视域下外宣翻译编译策略研究——以福建全球推介会宣传片双语解说词为例[J]. 今古文创,2021,(44):117-118.
- [6] 郑丽萍,张译宁.“接受美学”视角下洛阳城市形象建构的外宣翻译研究——以《洛阳市城市宣传片》(英文版)为例[J]. 国际公关,2022,(11):66-69.
- [7] Nida, E. A. Language and Culture Contexts in Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [8] Nida, E.A, C. R. Taber. Theory and Practice of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.2004.

作者简介: 张斌(1995.08—),男,汉族,籍贯江西,硕士研究生,助教,研究方向:外宣翻译

项目信息: 肇庆市哲学社会科学规划项目,生态翻译视域下肇庆市红色旅游外宣翻译研究(24GJ-218);

广东理工学院校级科技项目,肇庆红色故事“走出去”外宣翻译研究(2023YBSK081)。